

IV

Del mismo á Quinto Pedio, dándole cuenta de sus operaciones militares ante la plaza de Brindis.

CÆSAR Q. PEDIO S.

Pompeius se oppido tenet: nos ad portas castra habēmus: conāmur opus magnum ¹, et multōrum diērum, propter altitudinem maris ²; sed tamen nihil est, quod potiūs faciāmus. Ab utrōque portūs cornu moles jacimus, ut, aut illum quamprimum trajicēre. quod habet Brundusii copiārum, cogāmus ³, aut exitu prohibeāmus.

CARTAS FAMILIARES DE M. ANTONIO MURETO

I

De Mureto á su amigo Alejandro Ripario, manifestándole lo gratas que, en medio de algunos descuidos, le son sus cartas, las cuales le devuelve corregidas.

M. ANTONIUS MURETUS ALEXANDRO SUO RIPARIO S. P. D.

Dulces littērae tuæ, ut omnia ¹, quæ a te proficiscuntur, etsi

1. *Conamur opus magnum*, emprendemos una obra difícil.
2. *Propter altitudinem maris*, por lo profundo del mar. (*Altitudo* con relación al agua, es *profundidad*; como *profunditas*, *altura*, con relación al cielo.)
3. *Ut, aut, cogamus illum trajicere copias, quod copiarum habet Brundusii*, etc., para, ú obligarle á sacar de Brindis las tropas que allí tiene, ó, etc. (En este pasaje está oculto el antecedente del relativo *copias* y expreso el consiguiente *copiarum*. Este se halla en genitivo, como pendiente de *quod* sustantivado. Y nótese que sólo en este y otros giros parecidos puede sustantivarse *quod*, debiendo emplearse en las demás ocasiones la segunda forma neutra *quid*. ¿Qué tropas tiene? *quid copiarum habet?*, y no *quod*. Es verdad que puede salvarse la gramática aun haciendo adjetivo á *quod*, si suponemos consiguiente á *illud* sustantivado de este modo: *ut cogamus illum trajicere-illud copiarum quod-illud-copiarum*, etc.; pero la primera interpretación nos parece más natural y sencilla.)
4. *Ut omnia que proficiscuntur a te*, como todo lo que viene de tí. (Cuando el verbo *proficiscor* tiene nominativo de cosa y ablativo de persona, significa *proceder, venir, derivarse de*, en cuya acepción es muy usado por los escritores del siglo de Augusto: "*P. Volumnio ea tribuit, ut plura aparente proficisci non potuerint*" Corn. Nepot.)

in eis multa peccaveras ¹. Sed ut filioli balbutientes ² libenter audiuntur a patribus, suntque eorum etiam ipsi errores voluptati; sic mihi ista tua in littēris infantia jucundissima est. Eas ipsas ad te remitto mea manu emendatas. Scis enim ita inter nos convenisse ³. Tu, mi Alexander dulcissime ac suavissime, sequere magno animo eam viam, ad quam et tua te natura fert, et ego tibi hortato atque impulsor fui ⁴. Magnam de te spem meo testimonio apud parentes tuos concitavi ⁵: quæ ne ⁶ et eos, et me fallat, omni tibi cura ac studio providendum est. Vale. Nonis Julii: Tibure, MDLXX.

II

Del mismo al mismo, manifestándole la causa de que no haya recibido aún su anterior: le da el parabién porque su última no tiene tantos errores como las otras, y le anima al estudio, haciéndole ver lo precioso que es el tiempo.

M. ANTONIUS MURETUS ALEXANDRO SUO RIPARIO S. P. D.

Ne priores littērae tuæ ad te pervenirent, Caroli incuriã factum erat ⁷, cujus tu quoque negligentiam nosti ⁸. Nunc unã cum

1. *Peccaveras multa*, has incurrido en muchos errores. (*Peccaveras* en vez de *peccasti*. Vid. not. 2, pág. 97. *Peccare* es intransitivo: el acusativo *multa* está regido de la preposición oculta *circa*.)
2. *Filioli balbutientes*, los niños balbucientes. (*Filioli*, diminutivo de *filius*, el hijo, envuelve una idea de cariño. En castellano decimos *hijitos*, *hijuelos*; si bien el segundo suele emplearse más bien con aplicación á los irracionales. Así decimos que la tigre tiene amor á sus hijuelos, etc.)
3. *Convenisse ita inter nos*, que así lo tenemos acordado. (Pudo decir también *ita convenisse mihi tecum*. Con una y otra construcción es unipersonal el verbo *convenit*, y significa ponerse de acuerdo dos ó más personas, convenirse en algo.)
4. *Ad quam et tua te natura fer, et ego tibi hortator atque impulsor fui*, por donde te lleva tu natural inclinación, y hacia el cual te impulse con mis consejos. (*Tua te... ego tibi*. Vid. not. 5, pág. 100.)
5. *Concitatavi magnam spem de te apud parentes tuos*, hice concebir á tus padres grandes esperanzas de tí.
6. *Quæ spes ne*, etc., debes hacer los mayores esfuerzos para que ni á ellos ni á mí se nos frustre esta esperanza. (La conjunción *ne* se apoya en *providendum* est; y el *quæ* equivale á *ea*. Vid. not. 4, página 85.)
7. *Factum erat incuriã Caroli, ne...*, un descuido de Carlos fue la causa de que... (Vid. not. 7, pág. 28.)
8. *Nosti*, conoces. (*Nosti*, contracción de *novisti*.)

his meis utrasque tuas accipies: simulque hoc intelliges (quod tibi gratuleris ¹), posteriores multò meliores esse prioribus; ut, si ad istum modum pergas ², magna mihi spes sit, te præclārè responsurum exspectationi meæ. Vide igitur, si me amas (quod et facis, et facere certè debes), ut omnibus aliis rebus neglectis, quantum quidem valetudinis ratio patiētur ³, urgeas studia tua, multa legas, multa ediscas ⁴, multa audias, frequenter cum iis versere, quorum familiaritate ⁵ ac consuetudine melior ac doctior fieri potes. Fac cogites gravissimam esse jacturam temporis; præcipuè autem ista ætate, qua tu nunc es, hora nulla ⁶ tibi perire sine magno dispendio potest. Saluta mihi præceptorem tuum, cui meas ad te littèras ostendas licet. Eas quidem, quæ tu ad me missurus es, nemini prorsus ostendi volo: eas enim mihi gratiores faciunt ipsi errores tui. Vale, mi dulcissime Alexander. IV Idus Julii MDLXX. Tibùre.

1. *Quod tibi gratuleris*, por lo cual debes felicitarle.

2. *Ut, si ad istum modum pergas*, de modo que si continúas así.... (Véase acerca del sentido de la conjunción *ut* la nota 1, pág. 73.)

3. *Quantum quidem ratio valetudinis patiētur*, en cuanto lo permita tu salud. (Nótese la delicadeza del *quidem* en esta frase. Sirve para modificar el pensamiento capital, haciéndole tomar un sentido más restrictivo del que tendría sin el adverbio, como si dijera: "lo que te encargo en orden á tu aplicación, se entiende que ha de ser en aquel grado que sea compatible con tu salud.", Quitese el *quidem*, y se verá cuánto pierde la locución.)

4. *Ediscas multa*, que ejercites mucho la memoria. (*Discere* es aprender para saber, comprender, ilustrarse; *discere*, mandar á la memoria una cosa, aunque no se entienda. El que estudia una ciencia informándose de sus principios, fundamentos, etc., aprende, *discit*; el que, entendiéndola, ó no, manda á la memoria los capítulos ó lecciones del libro que trata de ella, en términos de poderlas recitar, *ediscit*. El abogado que estudia la inteligencia ó interpretación de una ley, *discit*; el cómico que estudia su papel, *ediscit*. "*Illud ex consuetudine mutandum prorsus existimo in his, de quibus nunc disserimus, atatibus, ne omnia, quæ scripserint, ediscant, et certa, ut moris est, die dicant.*" Quintil.)

5. *Quorum familiaritate*, etc., cuya amistad y trato puede hacerle más virtuoso é ilustrarle más.

6. *Nulla hora*, etc., no puedes, sin gran pérdida, malograr una sola hora.

III

Del mismo al mismo, pintándole la dulzura de la vida estudiantina, y las ventajas de la aplicación.

M. ANTONIUS MURETUS ALEXANDRO SUO RIPARIO S. P. D.

Perge, ut facis, mi Alexander, amare littèras, eis te oblectare, in eis omnia et seria, et joca tua collocare ¹. Non magnus labor magno tibi olim ² honori futurus es. Istá viá, quam tu nunc ingredèris, multi humili et obscuro loco orti ad amplissimas dignitates ³ pervenerunt. Atque etiamsi nulla ejusmodi præmia littèris proposita essent; ipsa tamen doctrina amanda est per se: neque quidquam in homine ingenuo turpius est ignoratiõne eorum rerum, quarum scientia sine littèris comparari non potest. Voluptas, quæ ex turpibus capitur, celeriter transit ⁴; dolorem autem in animo diuturnum relinquit: at labor ⁵ in rebus honestis collocatus, ipse quidem effugit ⁶; memoriam autem sui in animo relinquit ⁷ plenam honestissimæ et solidissimæ voluptatis. Hæc cogita, et vale. Postid. Id. Jul. Tibùre.

1. *Collocare*, etc., sigue haciendo de los estudios tu ocupación y entretenimiento.

2. *Olim*, algún día. (Este adverbio tiene la propiedad de poder modificar al verbo en tiempo pasado ó futuro. Vid. not. 1, pág. 4.)

3. *Ad amplissimas dignitates*, á los más encumbrados puestos.

4. *Transit celeriter*, pasa como un relámpago.

5. *At labor*, cuando por el contrario el trabajo... (El *at* es elegantísimo y muy propio de este lugar. Pudo decir igualmente *labor verò, labor autem*; pero sería menos fuerte la contraposición de las ideas y el pensamiento perdería mucho en vigor.)

6. *Ipsa quidem effugit*, también es fugaz. (Frase bellísima sobre la cual no podemos menos de llamar la atención del alumno. Quitese el *ipse quidem*, y la locución aparecerá sumamente lánguida. *Ipsa* afectando á *labor*, hace que la imaginación se fije más y más en esa idea: *quidem* modificando á *effugit*, le da mayor aseveración; y contraponiéndose al *autem* del segundo miembro, presenta como de relieve el contraste de las dos proposiciones. El sentido propio de *quidem* en este pasaje, es equivalente á nuestro *si* afirmativo cuando envuelve una oración elíptica, como si dijera: es transitorio, *si*, pero, etc. Vid. not. 2, pág. 81.)

7. *Relinquit autem in animo*, etc., pero deja en el alma un recuerdo lleno de los placeres más nobles y durables. (Dice *in animo*

IV

Del mismo al mismo, recomendándole la aplicación, y preguntándole qué autor lee con más gusto, si á Cicerón ó á Terencio; encargándole que procure imitarlos en sus escritos.

M. ANTONIUS MURETUS ALEXANDRO SUO RIPARIO S. P. D.

Etsi nihil erat quod scriberem, ac præterea mirum me quoddam ¹ scribendi odium tenēbat; nolui tamen verberōnem hunc meum ² sine meis ad te littēris istuc venire. Amo te quotidie magis, quod a te litterarum studia eodem modo amari confido. Sed velim ad me diligenter scribas, quo te nunc scriptore oblectes, Cicerone, an Terentio, an, quod malim, utroque. Dare etiam operam debes, ut in iis, quæ ad me scribes ³, iis loquendi generibus utare, quæ in illorum scriptis notaveris; ut ea ipsa fidem mihi faciat diligentiae in eis legendis tuæ ⁴. Vale. Tibure. V. Cal. Aug. MDLXX.

V

Del mismo al mismo, hablándole de sus muchas ocupaciones, las cuales le impiden contestar á todas las cartas de los amigos; y recomendándole las buenas compañías.

M. ANTONIUS MURETUS ALEXANDRO SUO RIPARIO S. P. D.

Nemo est omnium ⁵, ad quem libentius quam ad te scribam.

con muchísima propiedad. *Anima* es con la que vivimos; *animus* con el que sabemos y entendemos; y es evidente que para percibir los placeres de que aquí se trata, no bastan la vida y el sentimiento; se necesita de instrucción y consejo; y esto pertenece á lo que llamamos *animus*.)

1. *Mirum me quoddam*, etc., siento una aversión extraordinaria á tomar la pluma. (*Tenebat*, pretérito, por *tenet*, presente; como después *nolui* en vez de *nolo*. Vid. not. 2, pág. 97.)

2. *Verberonem hunc meum*, que este bribonzuelo que tengo en casa. *Verberonem*, de *verberare*, azotar; como si dijera: *digno, mercedor de azotes*. En el mismo sentido le usa Plauto.)

3. *In iis, que ad me scribes*, en las cartas que me escribas. (*Scribes*, futuro de indicativo, que en esta y otras locuciones semejantes repugna al genio de nuestra lengua. En su lugar empleamos el presente de subjuntivo, aunque es fuerza confesar que con menos precisión. V. not. 1, pág. 11.)

4. *DILIGENTE, in eis legendis tuæ*. (Trasposición de mucha gracia, que no debe pasar desapercibida.)

5. *Nemo est omnium*, no hay uno en el mundo. (Elegante modo

Sum enim animo ac voluntate erga te planè paterna. Sed vix credas ¹, quàm sim in hoc secessu occupatus; quem tamen plerique omnes esse plenum otii putant. Et quotidie quinas aut senas ab amicis littēras ² accipio, ad quas si respondere omnes ³ velim, nihil aliud agendum sit. Gratum est mihi, quod applicuisti te ad consuetudinem P. Emili ⁴, et Horatii Macarani. Eorum enim uterque te, et doctrinam et exemplo, efficere meliorem potest. Tales sectare. Qui autem alio ingenio sunt, eorum consuetudinem, quasi pestem aliquam vita ⁵. Etati tuæ nihil diligentius providendum est, quàm quibus sodalitatibus utare. Neque ego severum esse te ac tetricum, omnique genere voluptatum inimicum volo. Hoc tantum moneo, non eas amicitias quærendas, quæ dulcissimæ videantur, sed inducendum animum, ut, quæ honestissimæ sunt, easdem etiam dulcissimas ac suavissimas putes. Mi Alexander, etiam atque etiam vale. Tibure. V. Id. Aug. MDLXX.

VI

Del mismo al mismo, ponderando el cariño que le tiene, y manifestando la causa de su afecto.—Le ruega que no abuse de su talento, y le anima á que continúe en sus estudios con empeño.

M. ANTONIUS MURETUS ALEXANDRO RIPARIO SUO S. P. D.

Vide quàm te amen! Cùm a multis hodie littēras accepērim,

de ponderar y encarecer una cosa. Basta decir *nemo*; pero el *omnium* añade mucha fuerza á la expresión. El genitivo sirve de complemento á *nemo*, como palabra partitiva.)

1. *Vix credas*, apenas podrás creer. (Los latinos usan muchas veces del modo subjuntivo para indicar una simple posibilidad. *Vix credas* vale tanto como *vix poteris credere*.)

2. *Quinas aut senas litteras*, cinco ó seis cartas. (Los nombres distributivos se emplean en vez de los cardinales con aquellos nombres cuyo plural no designa más que un objeto: *binæ castra*, dos campamentos; *binæ litteræ*, dos cartas; *duo castra*, querría decir *dos fortalezas ó castillos*, arrastrando esta significación de la que tiene en el singular *castrum*; *duæ litteræ*, dos letras del alfabeto. Por eso dice *quinas, senas litteras*, y no *quinque, sex*.)

3. *Ad quas... omnes*. (Trasposición de mucho gusto.)

4. *Applicuisti te ad consuetudinem*, etc., has contraído amistad con P. Emilio, etc.

5. *Vita quasi pestem aliquam consuetudinem eorum, qui sunt alio*

nihil mihi prius faciendum esse duxi, quàm ut ad te potissimum rescriberem ¹. Cave putes, Alexander mi, ipsi te patri tuo chariorem esse, quàm mihi. Ac si quæras, quæ causa sit hujus erga te tanti amoris mei, ne vivam, si aliam adferre possum, quàm quòd videor mihi animadvertisse in te ingenium excellens, et, si tu volueris, ad omnia summa natum ². Sed tu hoc facito tecum cogites, multas res esse suapte quidem naturâ bonas ³, sed quæ culpâ eorum, qui illas possident, interdum pessimæ ac perniciosissimæ fiant. Bonæ sunt opes; sed si quis non rectè utatur, malæ. Bonum forma; sed id bonum multis exitio fuit ⁴. Ex eodem genere est ingenium. Si rectè utaris, nullum prope hominum generi dari potest majus, aut præstabilius donum; sed si ad bonum ingenium mala mens accesserit, itidem erit, ut gladius ⁵ in manu furiosi. Quò erit melior et acutior, eò plus adferet mali ⁶. Ego autem te, Alexander, amo nunc, quia ingenio bono es; amare desinam, si tu bono ingenio malè uti cõperis. Sed id spero non fore, teque bono ingenio bene usurum esse confido, vel tuapte

ingenio, huye como de una peste de la amistad de aquellos que tengan otras inclinaciones. (Es muy elegante, como ya se vió más arriba, colocar el antecedente del relativo á la cabeza de la segunda proposición. V. Not. 7, pág. 31, y not. 1, pág. 86.)

1. *Nihil duci faciendum esse mihi prius, quàm ut rescriberem ad te potissimum*, me pareció que lo primero que debía hacer era contestarte á tí con preferencia á todos los demás. (Vimos arriba que la persona que da impulso á la acción del verbo pasivo se pone en dativo en vez de ablativo con cierta clase de verbos. Aquí debemos añadir que es indispensable usar de aquel caso cuando interviene el participio neutro en *dum*; de modo que habría un vicio de sintaxis si en lugar de *faciendum esse mihi*, dijéramos *faciendum esse a me*. Vid. not. 1, pág. 100.)

2. *Natum ad omnia summa*, á propósito para emprender cosas grandes. (Hállase también en dativo el complemento de *natus*; pero es preferible el acusativo con *ad* en los adjetivos que designan *prontitud, inclinación, aptitud* y sus equivalentes.)

3. *Bonas quidem suapte naturâ*, buenas sin duda en sí mismas. (*Suapte* es un pleonasma. La sílaba *pte* se añade para mayor encarecimiento al ablativo singular de los adjetivos pronominales: *meopte consilio*, por mi propia determinación; *tuapte socordiâ*, por tu misma desidia; *suapte naturâ*, por su misma naturaleza.)

4. *Fuit exitio multis*, causó la ruina de muchos. (V. n. 10, p. 91.)

5. *Itidem erit ut gladius*, etc., será lo mismo que la espada en manos de un loco.

6. *Eò plus mali adferet*, tanto mayor será el daño que ocasione.

sponte ¹, vel quia vidēris mihi valde amāre amōrem erga te meum ²; quem tuēri, ac conservāre alia ratiōne nulla potes. Vale, et si me amas, virtūtem ac littēras ama. Nulla in humānis rebus majōra bona sunt. Itērum vale. Tibūre: VIII Cal. Sept. MDLXX.

VII

Del mismo al mismo, acusando el recibo de tres cartas, y manifestando que en la última ha incurrido en algunos descuidos, con cuyo motivo le reconviene chanceándose con él cariñosamente.

M. ANTONIUS MURETUS ALEXANDRO RIPARIO SUO S. P. D.

Accēpi ternas tuas littēras: in postrēmis autem quædam erant ita negligenter scripta, ut facilè constāret ³ alius egisse te, cum illa scriberes. Ostendam ea tibi, cum istuc venēro ⁴, et auriculam pervellam tibi, ut postea in scribendo attentior sis, et saltem eos solœcismos effugias, quos effugērent etiam pueruli ⁵, qui primis littēris imbuuntur. Noli tamen ex hac mea admonitiōne molestiam ullam capere ⁶. Non enim propterea volo quidquam de tua hilaritate detrāhi, sed ad diligentiam addi. Vale. Tibūre: IX Cal. Octobris, MDLXX.

1. *Vel tuapte sponte*, ya por tu propia inclinación. (*Sponte*, ablativo del inusitado *spons*. No tiene más que este caso y el genitivo *spontis*, que también es de poco uso. Vid. not. 3, pág. 108.)

2. *Amorem... meum* (Es muy elegante interponer algunas palabras entre el sustantivo y adjetivo, especialmente cuando éste es pronominal.)

3. *Facilè constaret*, bien se echaba de ver.

4. *Cum istuc venero*, cuando pase á esa. (*Istuc*, adverbio derivado de *iste*, que señala el objeto más próximo al que escucha que al que habla.)

5. *Etiam pueruli*, hasta los niños. (*Pueruli*, diminutivo de *puer*. Párese la atención en el sentido que tiene en esta frase el adverbio *etiam*.)

6. *Noli tamen capere ullam molestiam*, pero no te apesadumbres en manera alguna. (En las frases imperativas, interviniendo negación, suelen emplear los latinos el imperativo del verbo *nolo* con infinitivo, en vez de la conjunción *ne* y subjuntivo: "No te retires, *ne dicas, -noli discere*. No temáis, *ne timeatis, -nolite timere*. El mandato, ó más bien la prohibición, es más enérgica del segundo modo; pues parece como que pretende excluir hasta la intención de hacer lo que se prohíbe.)

CARTA DEL GRAN PADRE DE LA IGLESIA SAN JERÓNIMO A SU AMIGO ELIODORO

ARGUMENTO

El objeto de esta carta es atraer al desierto á Eliodoro, haciéndole ver las dulzuras de la soledad, y pintándole á lo vivo los lazos que le aguardaban en el mundo, y los peligros á que se vería expuesta su virtud en medio del bullicio de las ciudades.

Quanto amore ¹ et studio contendērim, ut pariter in erēmo morarēmur, consciū mutuae charitatis pectus agnoscit: quibus lamentis, quo dolore, quo gemitu te abeuntem prosequūtus sim ², istae quoque littērae testes sunt, quas lacrymis cernis interlitas ³. Verum tu, quasi parvulus delicatus, contemptum rogantis per blandimenta fovisti: et ego incautus, quid tunc agerem nesciebam. Tacērem ⁴? Sed quod ardentem volebam, moderatē dissimulare non poteram. Impensius obsecrarem? Sed audire nolēbas, quae similiter non amabas. Quod unum potuit spreta charitas fecit. Quem praesentem retinere non valuit, quaerit absentem. Quoniam igitur et tu ipse, abiens, postularas, ut postea quam ad desertam migrassem, invitatoria ad te scripta transmittērem, et ego me facturum promissēram ⁵. Invito: jam propēra. Nolo pristina-

1. *Quanto amore...* El orden gramatical es: *pectus consciū mutuae charitatis agnoscit*, quanto amore et studio contenderim, *ut morarēmur pariter in eremo*. (*Mutua charitas*, amor mutuo ó recíproco. *Charitas* se dice del amor á las criaturas racionales, y siempre se toma en buen sentido; *amor* se aplica á cualquier cosa, y puede tomarse en mala parte: diremos bien *amor virtutis*, pero no *charitas virtutis*.)

2. *Quibus lamentis*, etc., del dolor, sollozos y gemidos que me costó tu marcha.

3. *Interlitas lacrymis*, borradas á trechos con mis lágrimas. (Nótese la fuerza de la preposición componente.)

4. *Tacērem?* debía yo callar? (Los buenos latinos emplean el modo subjuntivo siempre que el que habla se propone resolver consigo mismo ó con otros acerca de alguna cosa, como lo hace el Santo en esta bella subyección.)

5. *Promissēram me facturum* (esse), te prometí hacerlo así. (*Pro-*

rum necessitudinum ¹ recordēris. Nudos amat erēmus: nolo te antiquae peregrinationis terreat difficultas. Qui in Christum credis, et ² ejus crede sermonibus. "Quaerite primū regnum Dei, et "haec omnia apponentur vobis., Non pera tibi sumenda, non virga est. Affatim dives est, qui cum Christo pauper est. Sed quid ago? Rursus improvidus obsēro? Abeant preces ³, blandimenta discēdant. Debet amor læsus irasci. Qui rogitantem ⁴ contempseras, forsitan audies objurgantem. Quid facis in paterna domo, delicatē miles? Ubi vallum? ubi fossa? ubi hyems acta sub pellibus? ⁵ Ecce de caelo tuba canit, ecce cum urbibus debellaturus orbem Imperator armatus agreditur: ecce bis accutus ⁶ gladius ex Regis ore procedens, obvia quaeque ⁷ metit; et tu mihi de cubiculo ad aciem, tu de umbra egredēris ad solem? Corpus assuetum tunicis loricae onus non fert. Caput opertum linteo galeam recusat. Molem otio manum durus exasperat capulus ⁸. Audi edictum Regis tui: "Qui non est mecum, contra me est; et qui mecum non colligit, spargit., Recordare tyrocini tui diem, quo Christo in Baptismate consepultus, in Sacramenti verba jurasti pro nomine ejus non te patri paritūrum esse, non matri ⁹. Ecce adversarius in

mittere, es prometer á ruegos; *polliceri*, á vuestra voluntad. El futuro de infinitivo determinado por verbos que significan *jurar*, *prometer* y sus equivalentes, se traduce por el presente al castellano, siendo uno mismo el sujeto de los dos.)

1. *Pristinarum necessitudinum*, de nuestras antiguas conexiones. (El Santo emplea este adjetivo con suma propiedad. *Pristinus* se dice, ya de las cosas antiguas, ó de las de algunos años ó meses ó días atrás; *priscus* de las pertenecientes á los siglos anteriores, y envuelve cierta idea favorable. Se dirá bien *pristina amicitia*, no *prisca*; *prisci viri*, no *pristini*. *Antiqua* se aplica á las cosas que ya no existen, *vetera*, á las que todavía duran.)

2. *Et*, vale tanto como *etiam*, también, igualmente.

3. *Abeant preces*, no más ruegos: *blandimenta discedant*, basta ya de halagos.

4. *Rogitantem*, cuando no cesaba de rogarte. (Verbo frecuentativo de *rogare*, pedir humildemente y de pura gracia. (Vid. not. 2, pág. 96.)

5. *Acta sub pellibus*, pasado bajo las tiendas de campaña.

6. *Bis acutus*, de dos filos.

7. *Obvia quaeque*, cuanto encuentra al paso.

8. *Capulus*, la empuñadura de la espada. (Su radical es *capere*, tomar, coger, agarrar.)

9. *Non patri, non matri*, ni á tu padre, ni á tu madre. (El adverbio *non* repetido, refiriéndose á una misma idea, equivale á nuestra conjunción negativa *ni*.)